

No. 43450

**Kazakhstan
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of Georgia on the promotion and protection of investments. Tbilisi, 17 September 1996

Entry into force: *24 April 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Georgian, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tbilissi, 17 septembre 1996

Entrée en vigueur : *24 avril 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *géorgien, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Грузия Үкіметі арасындағы инвестицияларды
ынталандыру және өзара қорғау туралы**

К Е Л І С І М

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Грузия Үкіметі (бұдан әрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталады),

Уағдаласушы Тараптардың екеуінің де өзара пайдасы үшін ұзақ мерзімді негіздегі экономикалық ынтымақтастықты күшейтуді қалай отырып,

бір Уағдаласушы Тараптың инвесторлары үшін басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында қолайлы жағдайлар жасау және қолдап атыру ниетімен,

осы Келісімге сәйкес инвестицияларға жәрдемдесу және оларды өзара қорғау осы саладағы іскерлік бастамашылықты ынталандыратынын қолдап,

мыналар туралы келісті:

1-бап

Айқыдамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. "Инвестиция" термині бір Уағдаласушы Тарап инвесторының басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында соңғысының қолданылып жүрген заңдарына сәйкес экономикалық қызметке байланысты инвестициялаған активтерінің көз-келген түрін қамтитын болады және, атап айтқанда, бірақ айрықша емес:

а) кепілдік салымдары, займ бойынша ұстап тұру, қамтамасыз ету құқықтары және осындай құқықтар сияқты көз-келген басқа да құқықтар сөкілді жылжымалы және жылжымайтын

мүлікті;

б) акцияларды, бағалы қағаздарды және заңды тұлғалардың борыштық міндеттемелерін немесе осы заңды тұлғалардың мүліктік бөлігін;

в) займдарды, кредиттерді, банктегі мақсатты және қаржы салымдары мен инвестицияларды жүзеге асыруға байланысты өзге де ақшалай талаптарды;

г) парасат меншігі құқықтарын, соның ішінде авторлық құқықтарды, тауар белгілерін, патенттерді, өнеркәсіптік үлгілерді, технологиялық процестерді, ноу-хауды, коммерциялық құпияларды, фирмалық атауларды және инвестицияларға байланысты гудвилді;

д) заңдарға сәйкес лицензиялар мен рұқсаттарды қамтитын болады.

Активтер инвестицияланған нысанның Уағдаласушы Тараптардың заңдары мен басқа да нормативтік актілерінде рұқсат етілген кез-келген ауысымы инвестициялар ретіндегі олардың сипатына ықпал етпейтін болады.

2. "Инвестор" термині басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестиция салатын кез-келген жеке немесе заңды тұлғаны білдіреді:

а) "жеке тұлға" термині Уағдаласушы Тараптардың кез-келгенінде оның заңдарына сәйкес азаматтығы немесе тұрақты тұратын жері бар кез-келген жеке тұлғаны білдіреді;

б) "заңды тұлға" термині кез-келген Уағдаласушы Тарапқа қатысты Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының қолданылып жүрген заңдарына сәйкес құрылған және басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларды жүзеге асыруға құқығы бар кез-келген мекемені, кәсіпорынды немесе ұйымды;

в) Уағдаласушы Тараптардың бірінші заңдарына сәйкес құрылмаған, бірақ нақ осы Уағдаласушы Тараптың жеке немесе заңды тұлғалары тікелей немесе жанама түрде бақылап отырған заңды тұлғаны білдіреді.

3. "Табыстар" термині инвестициялардың нәтижесінде алынған ақшалай соманы білдіреді және, атап айтқанда, бірақ айрықша емес, табыстарды, проценттерді, капитал өсімін, акцияларды, дивидендтерді, роялтиді және қызметтер үшін төлен-

ген ақыны қамтиды.

4. "Аумақ" термині әрбір Уағдаласушы Тарапқа қатысты оның егемендігінің қол астындағы аумақты, сондай-ақ халықаралық құқыққа сәйкес олардың үстінде осы Уағдаласушы Тарап егемендігін, құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асырып отырған теңіз және су асты аудандарын білдіреді.

2-бап

Осы Келісімнің қолданылуы

1. Осы Келісімнің шарттары бір Уағдаласушы Тараптың инвесторлары басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында осы Келісім күшіне енгенге дейін де, енгеннен кейін де жүзеге асырған барлық инвестицияларға қолданылатын болады.

2. Осы Келісімнің ережелері ол күшіне енген сәттен бастап 1991 жылдың 16 желтоқсанынан бастап жүзеге асырылған инвестицияларға да қолданылады.

3-бап

Инвестицияларды ынталандыру және қорғау

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында инвестицияларды жүзеге асыру үшін басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларын ынталандырып, олар үшін қолайлы жағдайлар жасап отырады және өзінің заңдары мен ережелеріне сәйкес мұндай инвестицияларға рұқсат ететін болады.

2. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы басқа Уағдаласушы Тараптың инвестициялары үшін әділетті және тең құқықты жағдайды қамтамасыз етеді және ырықсыз немесе кемсітетін шаралар арқылы осы инвестицияларды басқаруға, қызмет істеуіне, пайдалануға немесе иелік етуге қысым жасамайтын болады.

4-бап

Ұлттық тәртіп және неғұрлым қолайлы жағдай жасау тәртібі

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында басқа Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестицияларына еділетті ері тең болып табылатын және ол өзінің тел инвесторларының инвестицияларына немесе кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларының инвестицияларына жасайтын жағдайға қарағанда қолайсыздау болмайтын жағдай жасайды.

2. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына осы инвестицияларды басқаруға, қызмет істеуіне, пайдалануға немесе иелік етуге қатысты еділетті ері тең болып табылатын және ол өзінің тел инвесторларына немесе кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларына жасайтын жағдайға қарағанда қолайсыздау болмайтын жағдай жасайды.

3. Бұл баптың 1 және 2-тармақтарының ережелері:

а) Уағдаласушы Тараптардың бірі жекелеген елдердің инвесторларына олармен бірге Көдендік немесе Экономикалық еркін сауда одағына қатысуға байланысты беретін артықшылықтарға;

б) Уағдаласушы Тараптардың бірі жекелеген елдердің инвесторларына қосарланған салық салуды болғызау туралы Келісімнің немесе салық мәселелері жөніндегі басқа да келісімдердің негізінде беретін артықшылықтарға қолданылмайды.

5-бап

Шығындар үшін өтем жасау

1. Кез-келген Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестициялары Уағдаласушы Тараптың аумағында соғыстың, қарулы жанжалдың, ұлттық төтенше жағдайдың, төңкерістің, көтерілістің, қастандықтың, табиғат апатының, апаттардың немесе осындай жағдаяттардың салдарынан зиян шеккен жағдайда оларға басқа Уағдаласушы Тарап реституцияға, өтем жасауға, өтемақыға немесе басқа да шешімдерге қатысты соңғы Уағдаласушы Тарап өзінің және кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларына жасайтын жағдайлардан қолайсыздау болмайтын жағдай жасайды.

Бұл сомалар шет елге еркін аударылуы тиіс.

6-бап **Экспроприация**

1. Кез-келген Уағдаласушы Тараптың инвестициялары басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында қоғамдық мақсаттардан басқа жағдайларда национализацияланбайды, экспроприацияланбайды немесе национализациялаумен немесе экспроприациялаумен (бұдан әрі "экспроприация" деп аталады) бара-бар әсері болатын шараларға ұшырамайтын болады. Экспроприациялау сот өндірісіне сәйкес, кемсітпейтін негізде жүргізіледі және сол бойда баламалы әрі тиімді өтемақы төлеу туралы шарттармен бірге жүргізілетін болады. Мұндай өтемақы инвестициялардың нарықтық бағасына тең болады, экспроприациялау немесе экспроприациялау қаупі жалпыға бірдей белгілі болған кезде LIBOR ставкасы бойынша экспроприациялау күнінен бастап алынатын процентті қамтиды, инвестиция жүзеге асырылған валютамен немесе Уағдаласушы Тараптардың келісімі бойынша инвестор үшін қабылдарлық кез-келген басқа валютамен кешіктірілмей төленеді, тиімді түрде өткізіледі және еркін аударылады.

2. Зардап шеккен инвестор өзінің жағдайын осы Уағдаласушы Мемлекеттің сот билігінде дереу қайта қаратып, осы бапта айтылған қағидаттарға сәйкес өзінің инвестицияларын бағалатуға құқықты болады.

3. Осы баптың 1-тармағының ережелері сондай-ақ Уағдаласушы Тарап акционерлік қоғам мәртебесін алған немесе қолданылып жүрген заңдарға сәйкес оның өз аумағының кез-келген бөлігінде құрылған және басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторлары онда пайларға ие болып отырған компанияның активтерін экспроприациялаған жағдайда да қолданылады.

7-бап **Аударымдар**

1. Уағдаласушы Тараптар инвестициялар мен табыстарға қатысты төлемдердің Уағдаласушы Тараптардың қолданылып

жүрген заңдарына сәйкес аударылуына кепілдік береді. Аударымдар қандай да болсын шектеулерсіз және кешігулерсіз жүргізіледі. Мұндай аударымдар, атап айтқанда, бірақ айрықша емес:

а) капиталды және инвестицияларды қолдауға немесе ұлғайтуға арналған қосымша ақшалай сомаларды;

б) табыстарды, проценттерді, дивидендтерді және басқа да ағымдағы табысты;

в) инвестицияларға байланысты кредиттік келісімдерге сәйкес жүзеге асырылатын төлемдерді;

г) роялтиді немесе қыяметтер үшін төленетін ақыны;

д) инвестицияларды сатудан немесе таратудан түскен түсімдерді;

е) Уағдаласушы Тараптардың заңдары мен ережелеріне сәйкес жеке тұлғалардың осы Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларды жүзеге асыруына байланысты алған жалақыларын қамтиды.

2. Осы Келісімнің мақсаттары үшін, егер басқаша уағдаласылмаған болса, аударым жасалған күні ағымдағы келісімдер үшін қолданылатын ресми бағамдар айырбас бағамдары болады.

8-бал

Суброгация

1. Уағдаласушы Тарап немесе оның делдалы өздерінің төл инвесторларына төленетін төлемдерді басқа Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвестицияларға байланысты өзі берген кепілге сәйкес төлесе, соңғы Уағдаласушы Тарап:

а) не осы елдің заңы бойынша немесе заңды келісімге сәйкес инвестордың қандай да болсын құқығының яки бірінші Уағдаласушы Тарапқа немесе ол тағайындаған делдалға талап қою құқығының берілуін, сонымен бірге

б) бірінші Уағдаласушы Тарап суброгация нәтижесінде осы инвестордың құқықтарын пайдалану және талап қою құқығын алғанын таниды және осы инвестицияларға байланысты өзіне міндеттемелер алады.

2. Суброгация нәтижесінде алынған құқықтар немесе та-

лаптар инвестордың құқықтары мен талаптары шеңберінен шықпайтын болады.

9-бап

Уағдаласушы Тарап пен басқа Уағдаласушы Тарап инвесторының арасындағы даулар

1. Бір Уағдаласушы Тараптың инвесторы мен басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторы арасындағы дауды шешу мақсатында, осы Келісімнің 10-бабының ережелерін кемітпей, мүдделі Тараптар арасында келіссөздер келіссөздер жүргізіледі.

2. Егер бір Уағдаласушы Тараптың инвесторы мен басқа Уағдаласушы Тарап арасындағы қандай да болсын дау жазбаша талап берілген күннен бастап алты айдың ішінде осындай жолмен шешілмейтін болса, инвестор ол істі:

а) аумағында инвестиция жүзеге асырылатын Уағдаласушы Тараптың сот органының қарауына, немесе

б) 1965 жылдың 18 наурызында Вашингтонда, Колумбия округінде қол қою үшін ашылған Мемлекеттер мен басқа Мемлекеттердің азаматтары арасындағы Инвестициялық Дауларды шешу туралы Конвенцияның тиісті шарттарын ескере отырып, Уағдаласушы Тараптың екеуі де осы Конвенцияның қатысушылары болған жағдайда Инвестициялық Дауларды Шешу жөніндегі Халықаралық орталыққа (ИКСИД), немесе

в) төрешіге немесе Біріккен Ұлттар Ұйымының Халықаралық Сауда Құқығы жөніндегі комиссиясының (ЮНСИТРАЛ) Төрелік Ережелеріне сәйкес құрылған халықаралық ad hoc төрелік сотына беру құқығын алады. Дауласушы тараптар бұл Ережелерді жазбаша өзгертуге келісуі мүмкін. Төрелік шешімдер түпкілікті және дауласушы Тараптардың екеуі үшін де міндетті болады.

10-бап

Уағдаласушы Тараптар арасындағы дауларды шешу

1. Уағдаласушы Тараптар арасындағы осы Келісімді пайымдауға немесе қолдануға қатысты даулар дипломатиялық арналар арқылы шешіледі.

2. Егер мұндай дау ол басталғаннан кейінгі алты айдың ішінде осындай жолмен шешілмейтін болса, ол кез-келген Уағдаласушы Тараптың етініші бойынша осы баптың ережелеріне сәйкес Төрелік Сотқа беріледі.

3. Төрелік Сот әрбір жеке жағдайға арналып былайша құрылады: төрелік шешім туралы жағбаша етініш алынғаннан кейінгі екі айдың ішінде Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы осы Соттың бір-бір мүшесін тағайындайды. Содан соң осы екі мүше үшінші мемлекеттің азаматын сайлайды, ол Уағдаласушы Тараптар мақұлдағаннан кейін Соттың Төрағасы (бұдан әрі "Төраға") болып тағайындалады. Төраға басқа екі мүше тағайындалған күннен бастап үш айдың ішінде тағайындалады.

4. Егер осы баптың 3-тармағында айқындалған қандай да болсын кезеңдердің ішінде қажетті тағайындаулар жасалмаса, кез-келген Уағдаласушы Тарап, басқалай уағдаласу болмаған жағдайда, қажетті тағайындаулар жасау үшін БҰҰ Халықаралық Сотының төрағасын шақыра алады. Егер оның қандай да болсын Уағдаласушы Тараптың азаматы екені анықталса немесе егер басқа бір себептер оған аталған қызметті орындауға кедергі келтірсе, қажетті тағайындаулар жасау үшін Төрағаның орынбасары шақырылады. Егер Төрағаның Орынбасары да қандай да болсын Уағдаласушы Тараптың азаматы екені анықталса немесе аталған қызметті орындай алмаса, Уағдаласушы Тараптардың қандайының болсын азаматтығын алмаған БҰҰ Халықаралық Сотының үлкендігі жағынан келесі мүшесі қажетті тағайындаулар жасауға шақырылады және ол аталған қызметті кедергісіз атқара алады.

5. Төрелік Сот өз шешімдеріне көпшілік дауыс арқылы қол жеткізеді. Мұндай шешімдер әрбір Уағдаласушы Тарап үшін міндетті болады. Әрбір Уағдаласушы Тарап соттағы өз мүшелеріне және төрелік сот өндірісіндегі өз өкілдігіне қатысты шығындарды көтеріп алады; төрағаға қатысты шығындарды және басқа да шығындарды Уағдаласушы Тараптардың екеуі тең бөліп көтереді. Төрелік Сот өзінің төл рәсімін айқындайды және өзінің шешімі арқылы Уағдаласушы Тараптардың қайсысы шығын-

дардың басым бөлігін көтеретінін айқындайды.

11-бап

Басқа ережелер мен арнаулы міндеттемелердің қолданылуы

1. Егер мәселе бір мәзгілде осы Келісім арқылы және Уағдаласушы Тараптардың екеуі де қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық Келісім арқылы реттелетін болса, осы Келісімде ешнәрсе де Уағдаласушы Тараптардың немесе олардың басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын кез-келген инвесторларының олардың жағдайына қатысты неғұрлым қолайлы болып табылатын ережелердің артықшылықтарын пайдалануына кеселдік жасамайды.

2. Егер бір Уағдаласушы Мемлекет өзінің заңдары мен ережелеріне немесе келісім шарттардың басқа да арнаулы ережелеріне сәйкес басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына жасауға тиісті жағдай осы Келісімде жасалатын жағдайға қарағанда неғұрлым қолайлы болса, жағдайдың неғұрлым қолайлысы жасалады.

12-бап

Өзгертулер мен толықтырулар енгізу

Уағдаласушы Тараптардың арасындағы жазбаша келісім бойынша осы Келісімге өзгертулер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Егер Уағдаласушы Тараптардың ерқайсысы осындай түзетудің күшіне өнуіне кедергі келтіретін тиісті рәсімдердің барлығы реттелгенін басқа Уағдаласушы Тарапқа хабарласа, кез-келген түзету күшіне өнуі тиіс.

13-бап

Келісімнің күшіне өнуі, ұзақтығы және қолданылу күшін тоқтатуы

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өзінің қолданылып жүрген заңдарына сәйкес осы Келісімнің күшіне өнуі үшін қажетті рәсімдердің аяқталғаны туралы басқа Уағдаласушы Тарапты жаа-


баша түрде хабардар етеді. Осы Келісім жазбаша хабарламаның соңғысы алынған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім он жыл бойы күшінде қала береді. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірде-біреуі тиісті кезеңнің аяқталуынан кемінде алты бұрын осы Келісімнің қолданылу күшін тоқтатуға деген өзінің ниеті туралы басқа Уағдаласушы Тарапты жазбаша хабардар етпесе, оның қолданылу күші келесі 5 жылға өзінен-өзі ұзартылады.

3. Осы Келісімнің қолданылу күші тоқтатылғанға дейін жасалған инвестицияларға қатысты осы Келісімнің шарттары (1-11 баптар) оның қолданылу күші тоқтатылған күннен бастап он жыл бойы күшінде қала береді.

Тбилиси қаласында 1996 жылғы "17" қыркүйекіне әрқайсысы қазақ, грузин және орыс тілдерінде іс жүзінде екі дана етіп жасалды, бұл ретте барлық мәтіндер бірдей. Осы Келісімнің ережелерін пайымдау мақсаттары үшін орыс тіліндегі мәтіннің күші басым болады.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Грузия
Үкіметі үшін

